



<p>1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу, а Обучающийся/Заказчик (ненужное вычеркнуть) обязуется оплатить обучение по образовательной программе <u>лечебное дело</u></p> <p>_____ (наименование образовательной программы высшего образования)</p> <p><u>Форма обучения очная</u></p> <p><u>31.05.01</u></p> <p>(форма обучения, код специальности или направления подготовки) в пределах федерального государственного образовательного стандарта или образовательного стандарта в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя.</p>	<p>1.1. The Contractor agrees to provide educational services, and the Student / Client (delete as appropriate) undertakes to pay the tuition fees for the study on the educational programme _____</p> <p><u>General Medicine</u></p> <p>_____ (name of higher education programme)</p> <p><u>Type of enrolment: Full-time</u></p> <p><u>31.05.01</u></p> <p>(type of enrolment, code of specialty or main field of study) as specified in the Federal State Educational Standard or educational standard according to curricula (including individualized curricula), and in accordance with the Contractor's educational programmes.</p>
<p>1.2. Срок освоения образовательной программы (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет <u>6 лет</u>. Срок обучения по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренному обучению, составляет _____ - _____ (количество месяцев, лет)</p>	<p>1.2. The study period on the educational programme constitutes <u>6 years</u> as of the date of signature hereof. The study period according to the individualized curriculum (including accelerated learning) shall be _____ - _____. (months, years)</p>
<p>1.3. После освоения Обучающимся образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается диплом о высшем образовании</p>	<p>1.3. After the Student has completed an educational programme and passed the state final assessment, the Student shall receive diploma of higher education.</p>
<p style="text-align: center;"><b>II Взаимодействие сторон</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>II Rights and obligations of the Parties</b></p>
<p>2.1. Исполнитель вправе:</p>	<p>2.1. The Contractor has the right to:</p>
<p>2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося;</p>	<p>2.1.1. To independently carry out the educational process, including using distance learning technologies, to establish assessment systems, forms, procedures and frequency of intermediate certification of the Student;</p>
<p>2.1.2. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.</p>	<p>2.1.2. Use incentives and take disciplinary action against the Student in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Contractor's constitutional documents and by-laws, and this Contract</p>

<p>2.1.3 Не допускать к промежуточной аттестации обучающегося, имеющего задолженность по оплате обучения до ее погашения. В случае неисполнения Обучающимся обязанности по оплате обучения, Исполнитель вправе расторгнуть настоящий Договор и отчислить обучающегося. Расторжение договора и отчисление Обучающегося не освобождает его от уплаты задолженности и неустойки в соответствии с п. 5.5 настоящего Договора.</p>	<p>2.1.3 Do not allow a student who has some arrears in payment for tuition to be paid off to intermediate certification. If the Student fails to fulfill the obligation to pay for tuition, the Contractor has the right to terminate this Agreement and expel the student. Termination of the contract and expulsion of the Student does not exempt him from payment of debt and penalties in accordance with clause 5.5 of this Agreement.</p>
<p>2.2. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации". Обучающийся также вправе:</p>	<p>2.3. The Student shall enjoy academic rights in accordance with part 1 article 34 of Federal Law No. 273-FZ "On education in the Russian Federation" of 29 December, 2012. The Student also has the right to:</p>
<p>2.2.1 Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора.</p>	<p>2.3.1. Be informed by the Contractor on issues concerning organizing and ensuring proper provision of the services set out in Section 1 hereof.</p>
<p>2.2.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы;</p>	<p>2.2.2. Use the Contractor's property in accordance with by-laws, where such property is required for completing the educational programme;</p>
<p>2.2.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем;</p>	<p>2.2.3. Take part in social, cultural, recreational and other events organised by the Contractor, where the Student observes the procedure set out in the by-laws;</p>
<p>2.2.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.</p>	<p>2.2.4. Receive complete and accurate information concerning the assessment of the Student's knowledge, skills, and competences, as well as information about assessment criteria.</p>
<p>2.2.5. Получать медицинскую помощь в экстренной форме при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострении хронических заболеваний, представляющих угрозу жизни пациента (оказывается иностранным гражданам медицинскими организациями Российской Федерации бесплатно).</p>	<p>2.2.5. Receive emergency medical care in acute conditions, life-threatening acute exacerbation of a chronic disease (provided to foreign citizens on free-of-charge basis by medical institutions of the Russian Federation).</p>
<p>2.2.6. Получать медицинскую помощь в неотложной форме (за исключением скорой, в том числе скорой специализированной, медицинской помощи) и плановой форме в соответствии с договорами о предоставлении платных медицинских услуг либо договорами добровольного медицинского страхования. Медицинская помощь в плановой форме оказывается при условии представления иностранным гражданином письменных гарантий исполнения обязательства по оплате фактической</p>	<p>2.2.6. Receive medical care (except emergency medical care, including specialized emergency medical care) and elective medical care on the basis of a paid medical services contract or a voluntary medical insurance policy. Elective medical care is provided either, if the foreign citizen guarantees in written form the full payment of medical services provided, or the prepayment of the forecasted volume of medical services; the foreign citizen presents the necessary medical documents (medical record, data on general clinical, X-ray examinations, laboratory</p>

стоимости медицинских услуг или предоплаты медицинских услуг исходя из предполагаемого объема предоставления этих услуг, а также необходимой медицинской документации (выписка из истории болезни, данные клинических, рентгенологических, лабораторных и других исследований) при ее наличии.	diagnostics, and other examinations), if available.
2.3. Исполнитель обязан:	2.3. The Contractor shall:
2.3.1. Зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в качестве студента	2.3.1. Subject to the Student having met the admission requirements set out by the legislation of the Russian Federation as well as the Supplier's constitutional documents and by-laws, enrol the Student as a Student
2.3.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. N 2300-1 "О защите прав потребителей" и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";	2.3.2. Fully inform the Client about the provision of paid educational services in accordance with Federal Law No. 2300-1 "On protection of consumer rights" of 07 February 1992 and Federal Law No. 273-FZ "On education in the Russian Federation" of 29 December 2012;
2.3.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом или образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя;	2.3.3. Organize and ensure the proper provision of educational services specified in Section 1 hereof. All educational services shall be provided in accordance with a Federal State Educational Standard or an educational standard, a curriculum, including individualized curriculum, and a timetable set out by the Contractor;
2.3.4. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;	2.3.4. Provide the Student with conditions specified in respect of an educational programme as requirements for its completion;
2.3.5. Принимать от Обучающегося и (или) Заказчика плату за образовательные услуги;	2.3.5. Accept payment for educational services from the Student and (or) the Client;
2.3.6. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.	2.3.6. Make sure that the Student is treated with respect and dignity, ensure the Student's protection against all and any forms of physical and psychological violence and humiliation, and ensure the protection of his life and health;
2.4. Исполнитель оказывает Обучающемуся содействие в получении в установленном законодательством порядке въездных-выездных виз для въезда на территорию Российской Федерации с целью обучения в Университете, и выезда за пределы Российской Федерации, оформлении регистрации в установленном законодательством Российской Федерации	2.4. The Contractor assists the Student in legislated receipt of an entry and exit visa for entrance the Russian Federation, study at the University and departure from the Russian Federation; in residency registration established by legislation of the Russian Federation; in voluntary medical insurance.

порядке, оформлении полиса добровольного медицинского страхования.	
2.5. В процессе исполнения настоящего Договора Исполнитель не принимает на себя обязательств по стипендиальному и иному материальному обеспечению Обучающегося	2.5. The Contractor has no obligation under this Contract to provide any scholarship of financial support to the Student.
2.5.1 Заказчик и (или) Обучающийся обязан(-ы) своевременно вносить плату за предоставляемые Обучающемуся образовательные услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату.	2.5.1 The Client and (or) the Student shall pay the tuition fees for educational services specified in Section I hereof in a timely manner, following the procedure and in the amount determined herein, and submit payment confirmation.
2.6. Обучающийся обязан:	2.6. The Student shall:
2.6.1. По прибытии в Университет представить в Приемную Комиссию Университета документы в соответствии с перечнем, изложенным в Правилах приема на обучение по программам высшего образования.	2.6.1. When arrived to the University, the Student shall submit the documents required by the Rules of admission to higher education programmes to Admission committee.
2.6.2 Обучающийся, окончивший обучение в Университете или отчисленный из Университета по тем или иным причинам, обязан в течение тридцати дней убыть из Университета и покинуть территорию Российской Федерации.	2.6.2 The student who graduated from the University or expelled from the University for one reason or another is obliged to leave the University and leave the territory of the Russian Federation within thirty days.
2.6.3. В случае нанесения ущерба имуществу Исполнителя, Обучающийся обязан возместить в двухнедельный срок после предъявления ему администрацией Университета акта о порче имущества и счета на его возмещение. Отказ от возмещения ущерба является основанием для применения к Обучающемуся мер дисциплинарного воздействия, вплоть до расторжения настоящего Договора и отчисления из Университета.	2.6.3. In the event of any damage to property of the Contractor, the Student shall reimburse the Contractor within two weeks since the date of formal note of the damage to property and the bill. The refusal to reimburse the damage is the basis for disciplinary action against the Student, including the Contract termination and expulsion from the University.
2.6.4. Отказом считается заявление Обучающегося, оформленное письменно, о нежелании возместить ущерб или фактический отказ, выраженный в неоплате предъявленного счета в указанный срок.	2.6.4 The refusal is a written notification from the Student, expressing his/her will not to reimburse the damage, or actual rejection, consisting in failure to pay the bill within the set time limits.
2.6.5. Обучающийся обязуется уважать и соблюдать Конституцию и Законы Российской Федерации, соблюдать нормы и правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации. Обучающийся гарантирует также выполнение распоряжений и приказов администрации Университета, соблюдение требований Устава Университета и иных локальных нормативных актов Университета, в том числе правил проживания и внутреннего распорядка в общежитиях Университета, норм и требований противопожарной безопасности, соблюдение	2.6.5. Comply with the legislation of the Russian Federation, the rules and regulations for foreign citizens' presence in the territory of the Russian Federation. Comply with the orders of the University authorities, the University Charter, the internal regulations, the rules of University's halls of residence; comply with safety regulations and academic regulations, other special regulations during the course of study; respect the honour and dignity of other students and employees of the University; avoid creating obstacles for other

учебной дисциплины и общепринятых нормы поведения, уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Университета, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;	students' education and training
2.6.6. Посещать лекционные, семинарские, практические, лабораторные, консультационные и другие учебные занятия, в соответствии с учебным планом и утвержденным расписанием учебных занятий, использовать электронную информационно-образовательную среду Университета, добросовестно осуществлять подготовку к учебным занятиям, а в случае невозможности посещения учебного занятия своевременно извещать Университет о причинах своего отсутствия.	2.6.6. Attend classes specified in a curriculum or individualized curriculum, to use the electronic information and educational environment of the University, prepare for classes; in case of his/her missing classes, inform the University about the reason in a timely manner.
2.6.7. Выполнять в установленные сроки все виды заданий по подготовке к занятиям, предусмотренным учебными планами и образовательными программами.	2.6.7. Timely complete the assignments given by the teaching staff as part of an educational programme.
2.6.8. Полностью усвоить учебную программу, подтвердив это своевременным (в сроки, установленные учебным планом и расписанием) прохождением промежуточной аттестации в установленной Университетом форме.	2.6.8. Fully master the curriculum, confirming this by timely (within the time limits established by the curriculum and schedule) passing the intermediate certification in the form established by the University.
2.6.9. Пройти предусмотренную программой производственную практику.	2.6.9. Pass a work experience internship defined by the programme.
2.6.10. Уважительно и гуманно относиться к пациентам в ходе учебного процесса.	2.6.10. Treat patients with respect and humanity during the educational process.
2.6.11. Документально подтверждать уважительные причины отсутствия на занятиях.	2.6.11. Document valid reasons for absence from classes.
2.6.12. Не разглашать сведений, составляющих врачебную тайну, которые стали известны при обучении.	2.6.12. Do not break medical confidentiality, which became known during the study.
2.6.13. Отрабатывать пропущенные учебные занятия в специально отведенные для этого часы.	2.6.13. Complete missed studies in the allotted time.
2.8.14. В случае пропуска занятий по неуважительным причинам вносить плату за отработку занятий в сумме, соответствующей почасовой оплате.	2.8.14. In case of missing classes for disrespectful reasons, pay a fee for practicing classes in the amount corresponding to the hourly wage.
2.8.13. Извещать Университет в течение 5 (пяти) календарных дней об изменении своих персональных данных, указанных в разделе VIII настоящего договора.	2.8.13. Notify the University within 5 (five) calendar days of changes in his/her personal data, specified in section VIII of the Contract.
<b>III Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок их оплаты</b>	<b>III Price of educational services; payment schedule and procedure</b>
3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения на момент заключения Договора составляет суммарную стоимость,	3.1. As of the date hereof, the full price of educational services for the entire period of the Student's study is the sum of the annual tuition fees for the educational

<p>включающую оплату за каждый год обучения по указанной в п.1.1 настоящего Договора образовательной программе.</p> <p>Стоимость обучения на <u>  1  </u> курсе в 2020 /2021 учебном году составляет:  <u>  250  </u> (двести <u>  </u> пятьдесят <u>  </u> тысяч)  <u>          </u> рублей.</p> <p>Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период. Стоимость обучения в последующие годы устанавливается Университетом ежегодно и доводится до сведения Обучающегося не позднее «30» июня текущего года, размещая информацию на официальном сайте Университета.</p>	<p>programme indicated in paragraph 1.1 hereof.</p> <p>The price of education in the <u>  1  </u> year in academic year 2020 /2021 is:  <u>  250  </u> (two <u>  </u> hundred <u>  </u> and <u>  </u> fifty <u>  </u> thousand)  <u>          </u> roubles.</p> <p>There shall be no increase in tuition fees after the signature of this Contract, save to the extent the tuition fees are indexed to the rate of inflation as set out in the federal budget for the next fiscal year and planning period. The tuition fees for the next academic years is defined by the University annually, and is brought to the Student's notice not later than June, 30 in a current year, on the official web-site of the University.</p>
<p>3.2. Оплата стоимости образовательных услуг производится в два этапа в течение учебного года – не позднее 01 октября и не позднее 01 марта соответственно, в размере половины стоимости обучения в текущем учебном году за каждый этап за наличный расчет/в безналичном порядке на счет, указанный в разделе VIII настоящего Договора (ненужное вычеркнуть).</p>	<p>3.2. The tuition fees are to be paid twice a year - not later than October, 01 and March, 01, in the amount of ½ of the established annual payment for each period, in cash / by wire transfer to the bank account specified in Section VIII hereof (delete as appropriate).</p>
<p>3.3. Обучающийся/Гражданин вправе до начала учебного года внести предварительную оплату по настоящему Договору за первый семестр или за первый год обучения на свой выбор.</p> <p>Факт внесения предварительной оплаты является фактом подписания Договора со стороны Обучающегося/Гражданина, но не является гарантией его автоматического зачисления в Университет для обучения по образовательной программе, указанной в п. 1.1 настоящего Договора.</p> <p>В случае, если Гражданин не будет зачислен в качестве студента в Университет в текущем учебном году, Исполнитель обязуется вернуть уплаченную Гражданином предварительную оплату по настоящему Договору в течение 7 рабочих дней с даты обращения.</p>	<p>3.3. The student / citizen has the right to make an advance payment under this Agreement for the first semester or for the first year of study at his choice before the start of the academic year. The fact of making a prepayment is the fact of signing the Agreement by the Student / Citizen, but is not a guarantee of his automatic admission to the University for training in the educational program specified in clause 1.1 of this Agreement. If the Citizen is not enrolled as a student at the University in the current academic year, the Contractor undertakes to return the prepayment paid by the Citizen under this Agreement within 7 working days from the date of application.</p>
<p>3.4. Проценты на сумму предварительной оплаты (аванса) не начисляются и не подлежат уплате Исполнителем.</p>	<p>3.4 Interest on the amount of prepayment (advance) is not charged and is not payable by the Contractor.</p>
<p><b>IV. Порядок изменения и расторжения Договора</b></p>	<p><b>IV Amendment and termination</b></p>
<p>4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению</p>	<p>4.1. The terms and conditions hereof may be amended by the mutual agreement of the Parties or according to</p>

Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.	the legislation of the Russian Federation.
4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.	4.2. This Contract may be terminated by the mutual agreement of the Parties.
4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных пунктом 21 Правил оказания платных образовательных услуг, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 15 августа 2013 г. N 706.	4.3. This Contract may be rescinded by the Contractor on an ex parte basis in instances specified in clause 21 of the Rules for Paid Tuition Services approved by the Regulation of the Government of the Russian Federation No. 706 of 15 August, 2013
4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно: по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность; по инициативе Исполнителя в случае применения к Обучающемуся, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Обучающимся по профессиональной образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в образовательную организацию; по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.	4.4. This Contract may be terminated early: by the Student or by the Student's parents (representatives by the operation of law), where the Student is underage, including but not limited to the instance where the Student opts to transfer to another educational institution in order to continue the study of educational programme there; by the Contractor, where the Contractor takes disciplinary action against the Student (where the Student is fifteen or more years old) in the event the Student enrolled in a professional education programme fails to fulfil his obligations concerning the completion of such educational programme and its curriculum, or in the event the admission procedure has been discovered to be violated resulting in the Student's unlawful enrolment in the educational institution; in the circumstances beyond the control of the Student, the Student's parents (representatives by the operation of law) where the Student is underage, or the Contractor, including but not limited to the liquidation of the Contractor.
4.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся убытков.	4.5. The Contractor has the right to rescind this Contract, in which event the Contractor shall reimburse the Student for any expenses actually incurred.
4.6. Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.	4.6. The Student has the right to rescind this Contract, in which event the Student shall reimburse the Contractor for any expenses actually incurred.
<b>V. Ответственность Исполнителя, Заказчика и Обучающегося</b>	<b>V Liability of the Contractor, the Client and the Student</b>
5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность,	5.1. The Parties shall be liable for nonperformance or deficient performance of their respective obligations

предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.	hereunder in accordance with this Contract and the legislation of the Russian Federation
5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:	5.2. In the event the educational services rendered have been deficient, including where they have not been rendered in full (as provided by an educational programme or part thereof), the Client has the right to demand one of the following
5.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги.	5.2.1. Provision of educational services free of charge
5.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.	5.2.2. A proportionate reduction of the price of the educational services
5.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.	5.2.3. Reimbursement of expenses incurred in order to rectify the deficiencies in the rendered educational services by the Student himself or by third parties
5.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в _____ срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.	5.3. The Client has the right to rescind the Contract and claim damages in full, unless the deficiencies of the educational services have been rectified by the Contractor within _____. The Client also has the right to rescind this Contract in the event the Client discovers a major defect in the rendered educational services or any material breach hereof.
5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:	5.4. In the event the Contractor fails to provide the educational services in a timely manner (does not comply with the dates of commencement and (or) completion and (or) the interim dates) or in the event it becomes apparent in the course of service provision that the delay is unavoidable, the Client may do one of the following at its sole discretion
5.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;	5.4.1. Lay down a new timeframe for the Contractor, during which the Contractor shall commence to provide the educational services and (or) complete their provision
5.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов;	5.4.2. Procure educational services from a third party at a reasonable price and claim damages from the Contractor;
5.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;	5.4.3. Require a reduction in the price of educational services;
5.4.4. Расторгнуть Договор.	5.4.4. Rescind the Contract
5.5. В случае просрочки исполнения Обучающимся обязательств по оплате за предоставляемые образовательные услуги в	5.5. In the event of a delay in the fulfillment by the Student of the obligations to pay for the provided

<p>соответствии с Разделом 3 настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать уплаты пени в размере одной трехсотой действующей на дату уплаты пеней ставки рефинансирования Центрального банка Российской Федерации от не уплаченной в срок суммы. Пени начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства по оплате, начиная со дня, следующего после дня истечения установленного договором срока исполнения обязательства.</p>	<p>educational services in accordance with Section 3 of this Agreement, the Contractor has the right to demand payment of a penalty in the amount of one three hundred of the refinancing rate of the Central Bank of the Russian Federation in effect on the date of payment of the penalty interest from the amount not paid in time. Penalty interest is calculated for each day of delay in the fulfillment of the obligation to pay, starting from the day following the day of expiration of the deadline for the fulfillment of the obligation established by the contract.</p>
<p>5.6. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте данного Договора, будут разрешаться путем переговоров. При невозможности урегулирования в процессе переговоров споры разрешаются в суде по месту нахождения Университета (Исполнителя).</p>	<p>5.6. All disputes and disagreements that may arise between the Parties on issues that have not been resolved in the text of this Agreement will be resolved through negotiations. If it is impossible to settle in the negotiation process, disputes are resolved in court at the location of the University (Contractor).</p>
<p style="text-align: center;"><b>VI. Срок действия Договора</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>VI Effective period</b></p>
<p>6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.</p>	<p>6.1. This Contract shall enter into effect on the date of formation by the Parties and shall remain in effect until the Parties fulfill their obligations in full.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VII. Заключительные положения</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>VII. Final provisions</b></p>
<p>7.1. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по Договору Обучающемуся, достигшему успехов в учебе и (или) научной деятельности, а также нуждающемуся в социальной помощи. Основания и порядок снижения стоимости платной образовательной услуги устанавливаются локальным нормативным актом Исполнителя и доводятся до сведения Обучающегося.</p>	<p>7.1. The Contractor has the right to reduce the price of educational services hereunder for a Student who has demonstrated academic excellence in study and (or) research, as well as for socially vulnerable Students. The grounds and procedure for price reduction shall be established by the Contractor's by-laws and communicated to the Student</p>
<p>7.2. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети "Интернет" на дату заключения настоящего Договора.</p>	<p>7.2. As of the date hereof, the information contained in this Contract corresponds to the information posted on the Contractor's official website</p>
<p>7.3. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Обучающегося в образовательную организацию до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Обучающегося из образовательной организации.</p>	<p>7.3. The period of the educational services provision (study period) means the interval from the date specified in an enrolment order issued in respect of the Student up to the date specified in a study completion or expulsion order issued in respect of the Student.</p>
<p>7.4. Настоящий Договор составлен в 3</p>	<p>7.4. This Contract is made in 3 counterparts, one for</p>

экземплярах, по одному для каждой из сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон.	each Party. All counterparts have the same legal effect. Any amendments hereof and additions hereto shall be made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.
7.5. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору.	7.5. Any amendments hereof shall be made as supplemental agreements
7.6. Стороны в подтверждение сотрудничества направляют друг другу подписанные скан-копии договора (в формате jpeg или pdf) с последующим обменом бумажными оригиналами.	7.6. In confirmation of cooperation, the parties send each other signed scanned copies of the agreement (in jpeg or pdf format) with the subsequent exchange of paper originals.
<b>VIII. Адреса и реквизиты Сторон</b>	<b>Addresses and details of the Parties</b>
<b>Исполнитель</b>	<b>Contractor</b>
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России	Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Samara State Medical University» of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation FSBEI HE SamSMU MOH Russia
443099, г. Самара, ул. Чапаевская, д. 89 Тел./факс (846) 3321634/ 3332976	89, Chapaevskaya street, Samara, 443099 Tel./fax+7 (846) 3321634/ 3332976
ИНН 6317002858 КПП 631701001 УФК по Самарской области (ФГБОУ ВО СамГМУ Минздрава России, л\с 20426X87380) Сч.№ 40501810836012000002 Банк получателя Отделение Самара БИК 043601001 КБК 00000000000000000130 ОГРН 1026301426348 ОКТМО 36701340000	Taxpayer Identification Number (INN) 6317002858 Tax Registration Reason Code (KPP) 631701001 Directorate of the Federal Treasury for the Samara oblast (UFK) (FSBEI HE SamSMU MOH Russia individual account (l/s) 20426X87380) Acc. № 40501810836012000002 At Otdelenie Samara Bank RCBIC 043601001 Budget Classification Code (KBK) 00000000000000000130 Primary State Registration Number (OGRN) 1026301426348 OKTMO 36701340000
Ректор, профессор РАН	Rector, Professor RAS
А.В. Колсанов	A.V. Kolsanov
<b>Заказчик</b>	<b>Client</b>
Дата рождения _ Паспорт № Место рождения Дата выдачи	Date of Birth _____ Passport № _____ Place of Birth _____ Date of issue _____

<p>Место выдачи</p> <p>«_____» _____ 20 г.</p> <p>М.П.</p>	<p>Place of Issue _____</p>
<p><b>Обучающийся:</b></p>	<p><b>Student:</b></p>
<p>Дата рождения _____</p> <p>Паспорт № _____</p> <p>Место рождения _____</p> <p>Дата выдачи _____</p> <p>Место выдачи _____</p>	<p>Date of Birth _____</p> <p>Passport № _____</p> <p>Place of Birth _____</p> <p>Date of issue _____</p> <p>Place of Issue _____</p>
<p>«_____» _____ 20 г.</p> <p>М.П.</p>	<p>«_____» _____ 20</p> <p>Stamp</p>